I. Λόγος κυρίου δς εγενήθη προς 'Ωσηέ τον του Βεηοεί, εν ημέραις Όζιου καὶ Ἰωάθαμ καὶ "Αχαζ καὶ Έζεκίου, βασιλέων Ιοίδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ νίοῦ Ἰωὰς, βασιλέως Ίσραήλ.

2 Αογή λόγου κυρίου εν 'Ωσηέ. Καὶ εἶπε κύριος προς Ωσηέ Βάδιζε, λάβε σεαυτώ γυναϊκα πορνείας, καὶ τέκνα πορνείας, διότι εκπορνεύουσα εκπορνεύσει ή γη απο όπισθεν τοῦ κυρίου. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ έλαβε την Γόμεο θυγατέρα Δεβηλαϊμ, καὶ συνέλαβε καὶ έτεκεν αὐτῶ νίον. 4 Καὶ εἶπε χύριος προς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζοαέλ διότι ἔτι μικοον, καὶ ἐκδικήσω το αξιια τοῦ Ἰεζοαελ επὶ τον οξκον Τούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισοαήλ. 5 Καὶ ἔσται, εν τη ημέρα εκείνη συντρίψω το τόξον τοῦ Ισραήλ εν κοιλάδι τοῦ Ἱεζοαέλ.

6 Καὶ συνέλαβεν έτι, καὶ έτεκε θυγατέρα. Καὶ εἶπεν αὐτῶ· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς, Οὐκ ηλεημένη διότι οὐ μη προςθήσω έτι ελεησαι τον οίκον Ισραήλ, άλλ' αντιτασσόμενος αντιτάξομαι αὐτοῖς. τούς δὲ νίους Ιούδα ἐλεήσω, καὶ σώσω αὐτούς ἐν κυρίω θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτούς ἐν τόξω, οὐδὲ ἐν δομφαία, οὐδὲ ἐν πολέμω, οὐδὲ ἐν ἐπποις, οὐδὲ ἐν ἐππεῦσι.

8 Καὶ ἀπεγαλάκτισε την Οὐκ ηλεημένην. Καὶ συνέλαβεν έτι, καὶ έτεκεν υίον. 9 Καὶ εἶπε Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Οὐ λαός μου διότι ύμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγώ οὐκ **είμὶ ύμῶν.**

1. F: Βεηφὶ. Β¹: ᾿Αχὰς. Α† (p. Ἱεφ.) τοῦ. 2. Α (pro ἐν): πφὸς. Α¹* Βάδιζε. F* ὅπ. 3. Α: Δεβηλαείμ. 4. F (pro alt. Ἰεζο.) : Ἰσοαηλ. 5. A_{+}^{+} (a. κοιλ.) $\tau \tilde{\eta}$. 6. X_{+}^{+} (p. αὐτ $\tilde{\eta}$) κύριος et (a. ἔτι) $\tau \tilde{s}$. Α+ (a. Ἰσο.) τοῦ. 7. Β¹* Ἰούδα. Α (quater) : ἐτὲ

דבר־יהוֹה י אשר היה אל־הושע בו־בארי בִּיבֵיי עִזְיַה יוֹתֵם אָחָז יחזקיה מככי יהודה ובימי נרבעם

מחלת הברייהות בהושע ויאמר יהוה אכ-הושע כד קח־כה אשת זנונים וילדי זנונים פי־זנה תזנה הארץ מאחרי יהוה: נולה ניקח אַת־וּמֵר בַּת־דִּבְלֵיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־ לו בן: ויאמר יהוה אליו קרא שמו יזרעאל פי-עוד מעט ופַקדתי את־ דמי יזרעאל על-בית יהוא והשבתי ח ממלכות בית ישראל: והנה ביום בעמק יזרעאל:

ותהר עוד וחלד בת ויאמר לו קרא שמה לא רחמה כי לא אוליף עוד ארחם את-בית ישראל פיינשא ז אשא להם: ואת־בית יהודה ארחם והושעתים ביהוה אלהיהם ולא

ותנמל אתילא רחמה ותהר ותכד בו: רַיֹּאמר קרא שמו לא עמי פֵּי אַהַם לֹא עַמִּי רָאַנֹבֵי לְאִ־אַהָיֵה לָבֶם:

† (p. πολέμω) ετε εν άρμασιν. 9. F† (p. είπ.)

PROPHETIA OSEE

PROPHÉTIE D'OSÉE

I. 1 Verbum Dómini, quod factum 1. 1 a) est ad Osée fílium Béeri, in diébus Gal. 1, 1. Ozíæ, Jóathan, Achaz, Ezechíæ, re-4 Reg. 14, 16 gum Juda, et in diébus Jeróboam, Am. i, 1. filii Joas regis Israel.

² Princípium loquéndi Dómino in Ex uxore Osée : et dixit Dóminus ad Osée : tionis Vade, sume tibi uxórem fornicatió- 18, 54,5; 57 num, et fac tibi fílios fornicationum: Os. 2, 4, quia fórnicans fornicábitur terra a Jer. 3, 1, 16-18. Dómino.

3 Et ábiit, et accépit Gomer filiam generat Debélaim: et concépit, et péperit ei Os. 2, 24. fílium. 4 Et dixit Dóminus ad eum: Voca nomen ejus Jézrahel: quóniam 15, adhuc módicum, et visitábo sánguinem Jézrahel super domum Jehu, et Jes. 36, 15. quiéscere fáciam regnum domus Is- Jes. 39, 3. rael. ⁵ Et in illa die cónteram arcum ¹ Reg. 17, 17, 16. Israel in valle Jézrahel.

⁶ Et concépit adhuc, et péperit fí- et filiam liam. Et dixit ei : Voca nomen ejus Absque misericórdia : quia non ad-Prov. 23, 3 dam ultra miseréri dómui Israel, sed 4 Reg. 17, 18, 9, oblivióne oblivíscar eórum. 7 Et dó- 4 Reg. 18 mui Juda miserébor, et salvábo eos Joa. 20, Zach. 4, in Dómino Deo suo : et non salvábo Os. 2, 18. cos in arcu, et gládio, et in bello, et Os. 10, 13 14, 4. in equis, et in equitibus.

8 Et ablactávit eam, quæ erat Abs- et filium que misericórdia. Et concépit, et 2 Mach. 7, 27 péperit fílium. 9 Et dixit : Voca nomen ejus Non pópulus meus : quia Os. 2, 24. vos non pópulus meus, et ego non 4 Reg. 18. plus mon peuple, et que moi je ne ero vester.

I. 1 Parole du Seigneur qui fut adressée à Osée, fils de Bééri, dans les jours d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

² Commencement des paroles du Seigneur par Osée; et le Seigneur dit à Osée : « Va, prends pour toi une femme de fornications, et des enfants de fornications; parce que forniquant la terre forniquera en se séparant du Seigneur ».

³ Et il alla, et il prit Gomer, fille de Débelaïm; et elle conçut, et elle lui enfanta un fils. 4 Et le Seigneur dit à Osée: « Appelle son nom Jezrahel; parce qu'encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël. 5 Et 1 Reg. 17, 17, 16. Jud.4,5;6,33. dans la vallée de Jezrahel ».

6 Et elle concut encore, et elle enfanta une fille. Et le Seigneur dit à Osée : « Appelle son nom, Sans miséricorde; parce qu'à l'avenir, je n'aurai plus de pitié pour la maison d'Israël, mais que je les oublierai en-tièrement. TEt j'aurai pitié de la maison de Juda, et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu, et je ne les sauverai pas par l'arc, par le glaive, et par la guerre, et par les chevaux et par les cavaliers ».

8 Et Gomer sevra sa fille qui était appelée Sans miséricorde. Et elle concut et elle enfanta un fils. 9 Et Dieu dit : « Appelle son nom, Non mon peuple, parce que vous n'êtes serai pas pour vous.

Ire Partie. — Infidélité d'Israël, 1-111.

1º Premier symbole, I-II. 2º Second symbole, III.

1º Premier symbole, I-II.

a) Israël s'est éloigné de Dieu, I-II, 1.

I. La première partie contient les prophéties qu'Osée avait faites sous le règne de Jéroboam II, 1, 2. Elle

dépeint, sous une forme symbolique, les infidélités du peuple envers Dieu, la vengeance divine et le du peuple envers Dieu, la vengeance divine et le pardon qui sera enfin accordé au coupable. — Premier symbole: — 4° 1-11. 4. Osée reçoit du Seigneur l'ordre d'épouser une femme de fornications, ligure d'Israèl coupable; il en a deux fils et une fille qui reçoivent des noms prophétiques; l'ainé s'appelle Jezrahel, en souvenir de l'extermination de la maison d'Achab par Jéhu dans la plaine de Jezrahel, et pour apponer, la punition des descendants de Jéhu annoncer la punition des descendants de Jéhu,

I. 1. Le Seigneur. Hébreu : « Jahvéh » ; sic infra.

^{3.} Je visiterai, c'est à-dire « je punirai ». 5. Sans miséricorde. C'est la traduction de l'hébreu Lo rukhama, qui signifie : « à qui on ne fait pas

^{6.} Mais que je les oublierai entièrement. Hébreu : mais je les perdrai entièrement ».

^{8.} Sans miséricorde. Cf. 7. 3. 9. Non mon peuple. C'est la traduction de l'hébreu Lo 'ammi.

I. Infidelis Israel (I-III). - 10 (a). Populus a Deo aversus (I-II, 3).

10 Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν νίῶν Ἰσραὴλ ώς | ή άμμος της θαλάσσης, ή ούκ εκμετοηθήσεται, οὐδε έξαριθμηθήσεται. Καὶ έσται εν τα τόπω οδ εδδέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ύμεις, κληθήσονται καὶ αὐτοὶ νίοὶ θεοῦ ζάντος. 11 Καὶ συναχθήσονται νίοὶ Ιούδα, καὶ οἱ νίοὶ Ἰσοαήλ ἐπιτοαντὸ, καὶ θήσονται ξαυτοίς ἀρχήν μίαν, καὶ ἀναβήσονται έκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ

11. Είπατε το άδελφο ύμων, Λαός μου, καὶ τῆ άδελφῆ ύμῶν, Ἡλεημένη.

2 Κοίθητε προς την μητέρα ύμων, κρίθητε, ότι αυτη ου γυνή μου, και εγώ ουκ άνηο αὐτης. Καὶ ἔξαοῶ την ποονείαν αὐτης έκ προςώπου μου, καὶ την μοιχείαν αιτης εκ μέσου μαστών αυτης, 3 οπως αν εκδύσω αὐτην γυμνήν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθώς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς καὶ θήσω αὐτην ἔρημον, καὶ τάξω αὐτην ώς νην άνυδοον, καὶ αποκτενω αυτήν εν δίψει. 4 Καὶ τὰ τέχνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέχνα πορνείας ἐστίν.

5 Ότι έξεπόρνευσεν ή μήτης αὐτῶν, κατήσγυνεν ή τεχούσα αὐτά. "Ότι εἶπε' Ποοεύσομαι οπίσω των ξοαστών μου, των διδόντων μοι τους άρτους μου, καὶ τὸ εδωρ μου, καὶ τὰ ἱμάτιά μου, καὶ τὰ δθόνιά μου, το έλαιόν μου, καὶ πάντα δσα μοι καθήκει. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγω φοάσσω τὴν ὁδὸν αὐτης ἐν σκόλοψι, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς όδους, καὶ την τοίβον αὐτης οὐ μη εύοη, ταὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς, καὶ ού μη καταλάβη αὐτούς καὶ ζητήσει αὐτούς, καὶ οὐ μη εύρη αὐτούς. Καὶ ἐρεῖ· Πορεύσομαι, καὶ ἐπιστρέψω προς τον ἄνδρα μου τον πρότερον, ότι καλώς μοι ην τότε ກິ ນບັນ.

10. A2 uncis incl. ἐκεῖ. A2* καὶ (A1* καὶ αντοί). 11. ΑΒ1+ (a. νίοι) οί ... : θήσ. αύτοῖς (Ε: 9. έν αὐτοῖς). F* ή. 3. Ε: γεννήσεως S. της γ. A1: θήσομαι αὐτήν ως έ. 5. Α: τεκ. αὐ. εἶπεν γάο. | 7. Ε: κ. διώξεται. ΕΕ: καλός

להם ראש אחד ועלו עפר כאחיכם

ריבו באמכם ריבו פידתיא לא אשתי ואנכי כא אישה ותסר זנוניה

ז פי זנתה אמם הובישה הורתם כי אמרה אלכה אחרי מאהבי נתני כחמי ומימי צמרי ופשתי שמני בסירים ובדרתי את בדרה ונתיבותיה י לא תמצא: ורדפה את־מאהביה ולאיתשיג אתם ובקשתם ולא תמצא ואמרה אלכה ואשובה אל-אישי הראשון כי טוב כי אז מעתה:

> v. 1. הפטרת במדבר סרנר v. 5. דנ"א ושתרת

'Ακολουθήσω όπισω. 6. Α+ (p. τρίβον) αὐτῆς-

11. (H. II, 2). Ils s'élèveront, c'est-à-dire « ils sor-

II. 3 (H. 5.) Une terre inaccessible. Hébreu et Sep-

tante : « une terre aride ».

5. (H. 7). Ma laine et mon lin. Septante : « mes vetements et mon linge ». - Mon breuvage. Septante : « et tout ce qui m'est nécessaire ».

I. Infidélité d'Israël (I-III). - 1° (a). Israël s'est éloigné de Dieu (I-II. 1).

10 Ft erit númerus filiórum Israel Cujus hoc | guasi aréna maris, quæ sine mensúra Gen. 22, 17; est, et non numerábitur. Et erit in loco ubi dicétur eis : Non pópulus 33, 22 meus vos : dicétur eis : Fílii Dei vi- son, 14, 23, véntis. 44 Et congregabúntur fílii Is. 11, 13. Jen, 3, 18; Juda, et filii Israel pariter: et ponent Deut. 17, 16. sibimet caput unum, et ascéndent de Act. 20, 28.

pulus meus : et soróri vestræ, Mi- Joa. 10, 16, 9, sericórdiam consecúta.

² Judicáte matrem vestram, judi- b)Punietur cáte : quóniam ipsa non uxor mea, os. 4, 1. et ego non vir ejus : aúferat fornica- Gen 31, 36. tiónes suas a fácie sua, et adultéria Os. 1, 2. Ez. 16, 15; sua de médio úberum suórum. 3 Ne 23, 3, 21. forte expóliem eam nudam, et státuam eam secundum diem nativitatis Jer. 13, 26, 27. tuam eam secundum diem nativitatis Nah. 3, 4-5. suæ: et ponam eam quasi solitúdi- Ez. 16, 4, 39; 23, 29. nem, et státuam eam velut terram Num. 14, 32, 29. inviam, et interfíciam eam siti. 4 Et Amer. 2, 6, Jer. 2, 7, 38-39. Jer. 3, 3, 3, 3, 4-5. Ser. 3, 29. Ser niam filii fornicationum sunt.

⁵ Quia fornicata est mater eorum, Ad virum confúsa est quæ concépit eos : quia os 1.2. dixit: Vadam post amatóres meos, Jer. 3, 8; 6, 11 qui dant panes mihi, et aquas meas, Jer. 44, 16,17. lanam meam, et linum meum, óleum meum, et potum meum. ⁶ Propter Lam, ³, ⁷, ⁹ hoc ecce ego sépiam viam tuam spi- Lev. ²⁶, ²². nis, et sépiam eam macéria, et sémitas suas non invéniet. 7 Et se-Jer. 3, 1, 2 quétur amatores suos, et non appre- Luc. 15, 18, 71. héndet eos: et quæret eos, et non invéniet, et dicet : Vadam, et revértar ad virum meum priórem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

10 » Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. qui est sans mesure, et qui ne se comptera pas. Et dans le lieu où il leur sera dit : Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit : Vous êtes les fils du Dieu vivant. 44 Et les fils de Juda et les fils d'Israël se réuniront ensemble; et ils se donneront un seul chef, et ils s'élèveront de la terre. parce que grand est le jour de Jezrahel.

II. 1'» Dites à vos frères : Mon peuple; et à votre sœur : Tu as recu miséricorde. ² » Jugez votre mère, jugez-la: elle n'est pas mon épouse, et moi je ne suis pas son époux; qu'elle ôte ses fornications de sa face, et ses adultères du milieu de son sein. 3 De peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la mette comme au jour de sa naissance; et que je ne la réduise en solitude, et que je ne la rende comme une terre inaccessible, et que je ne la fasse mourir de soif. 4 Je n'aurai pas pitié de ses enfants, parce que ce sont des

enfants de fornications. 3 » Parce que leur mère a forniqué, que celle qui les a concus s'est couverte de confusion; parce qu'elle a dit : J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mon breuvage. 6 A cause de cela, voici que moi, j'entourerai ton chemin d'une haie d'épines, je l'entourerai d'une muraille, et elle ne retrouvera pas ses sentiers. 7 Et elle poursuivra ses amants, et elle ne les atteindra pas; et elle les cherchera, et elle ne les trouvera pas; et elle dira : J'irai, et je retournerai à mon premier mari, parce que j'étais alors mieux que maintenant.

parce qu'ils n'ont pas été plus fidèles qu'Achab et sa race; la fille est nommée Lô-rukhamâh, Sans miséricorde, pour signifier que la patience divine est à bout, et le second fils Lô-'ammi, Non mon

peuple, pour marquer la séparation qui existe entre le Seigneur et son peuple. Cependant, si Israël se convertit, Dieu aura pitié de lui.

40. Saint Paul (Romains, 1x, 23, 26), saint Pierre (I Pierre, 11, 40) appliquent ce passage aux Juifs et

aux Gentils qui entreront dans l'Eglise.

41. De la terre de la captivité, de la dispersion.
Ceux qui revinrent de la captivité au temps de Cyceux qui revinrent de la captivité au temps de Cyrus, de quelque tribu qu'ils fussent, se réunirent tous sous Zorobabel, qui devint en cela la figure de Jésus-Christ. — Grand, par les grands événements qui s'accompliront en ce jour. — Jezrahel, qui signifie proprement Dieu dispersera, en mauvaise part (Cl. 4.), veut dire aussi, par extension, Dieu sèmera, plantera, en bonne part, c'est le sens qu'il a dans ce passage (Glaire) a dans ce passage (Glaire).

II. 1. Vos frères... votre sœur. Selon l'interprétation la plus commune, le peuple juif.

b) Exhortation à la pénitence, II, 2-24.

2-24. Le prophète s'adresse à Israël : il le menace, le presse de se convertir et lui promet la félicité s'il est fidèle.

2. Votre mère; la nation tout entière figurée par

Gomer.
3. Que je ne la dépouille à nu. C'était la peine
3. Que je ne la dépouille à nu. C'était la peine
3. Que je ne la dépouille à nu. C'était la peine

3. Que je ne ta depontue a nu. Cetan la penni inligée aux prostituées; cf. Jérèmie, xIII, 26, 27; Nahum, III, 4, 5; Ézéchiel, xvi, 39; xxIII, 29.
5. Qui me donnent mon pain. La prospérité des pays voisins portait les Julis a croire que leurs idoles en étaient la cause.

7. Elle poursuivra ses amants; elle voudra revenir à son idolàtrie. — Elle ne les atteindra pas, à cause de l'isolement où Dieu l'aura placée.

I. Infidelis Israel (I-III). - 1º (b). Hortatio ad conversionem (II, 4-25).

8 Καὶ αυτη ουκ έγνω ότι έγω έδωκα αυτή | τον σίτον, και τον οίνον, και το έλαιον, και αργύριον επλήθυνα αὐτη αυτη δε άργυρα καὶ χουσά ἐποίησε τη Βάαλ. 9 Διὰ τοῦτο επιστοέψω, καὶ κοιμούμαι τον σίτον μου καθ' ωραν αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν χαιοώ αὐτοῦ χαὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ δθόνιά μου, τοῦ μη καλύπτειν την

ασχημοσύνην αὐτῆς.

10 Καὶ νῦν ἀποκαλύψω την ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οθθείς οθ μη έξέληται αθτήν έκ γειρός μου. 11 Καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφορούνας αὐτῆς, εροτάς αὐτῆς, καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς, καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς, καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. 12 Καὶ ἀφανιῶ άμπελον αίτης καὶ τὰς συκάς αὐτης, όσα είπε Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ά έδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου. Καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ' καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ούρανοῦ καὶ τὰ έρπετὰ τῆς γῆς !. 13 Καὶ εκδικήσω επ' αὐτήν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλείμ, έν αίς επέθυεν αύτοις, και περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο οπίσω των ἐραστων αὐτῆς. έμου δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύοιος.

14 Διὰ τοῦτο ἰδού εγω πλανῶ αὐτην, καὶ τάξω αθτήν ως έρημον, καὶ λαλήσω επί την καρδίαν αὐτῆς, 15 καὶ δώσω αὐτῆ τὰ κτήματα αὐτης ἐκείθεν, καὶ τὴν κοιλάδα Αγώο διανοίξαι σίνεσιν αὐτῆς. Καὶ ταπεινωθήσεται έχει κατά τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς, καὶ κατά τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτης ἐκ γης Αιγύπτου. 16 Καὶ ἔσται ἐν τη ήμέρα ἐκείνη, λέγει κύριος καλέσει με, δ άνήο μου, καὶ οὐ καλέσει με έτι Βααλείμ. 17 Καὶ ἔξαρῶ τὰ δνόματα τῶν Βααλείμ ἐχ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μη μνησθώσιν οὐκ έτι τα δνόματα αὐτῶν. 48 Καὶ διαθήσομαι αιτοίς διαθήκην εν τη ήμέρα εκείνη μετά των θηρίων του άγρου, καὶ μετά των

והיא לא ידעה פי אנכי נתתי וו הרביתי לה וזהב עשי לבעל: לבו והצלתי צמרי ופשתי וו מועדה: והשמתי גפנה ותאנתה נתנוילי מאהבי ושמתים ליער מוואכלתם חית השדה: ופקדתי עליה אתדימי הבעלים אשר תקטיר להם וַתַּצֵּד נִזְמָהֹ וְחֶלְיָתָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מאתביה ואתי שכחה נאסדיהוה: 16 לבן הנה אנכי מפתיה והלכתיה לה את-פרמיה משם ואת-עמק עכור לפתח תקנה וענתה שמה פימי נעורית וכיום עלותה מארץ־ 18 מצרים: והיה ביום־ההוא נאם־ יהוה תקראי אישי ולאדתקראי־לי

ע. 17. בנ"א מלרע ה"ז.

8. A: δέδωκα. X+ (p. ἀργ.) καὶ χουσίον ... : αὐτή δε. 9. F: αἰσχύνην. 10. Α: ἐναντίον (Ε: ἔναντι) τ. έφ. AB1: εδείς. 11. Α+ (α. έορτ.) τάς. Ε* (penult.) αὐτῆς. 14. X: εἰς ἔρ. 16. A: ἐν ἐκείνη τῆ

ημέρα καλέσει με Ο ανήρ μου, λέγει κύριος, και ου καλέσει με οθκέτι Βααλείμ. 17. Α: μνησθ. έτι. Χ: των δνομάτων. 18. Α: ἐν ἐκείνη τῆ ἡμ. διαθήκ.

I. Infidélité d'Israël (I-III). - 1° (b). Exhortation au repentir (II. 2-24).

8 Et hæc nescivit, quia ego dedi ei Primum spoliata fruméntum, et vinum, et óleum, et Jer. 5, 24. argéntum multiplicávi ei, et aurum, 7, 13; 8, 8; quæ fecérunt Baal. 9 Idcírco convér- Ez. 16, 10-19. tar, et sumam fruméntum meum in os. 8, 4; 10, 1 témpore suo, et vinum meum in témpore suo, et liberábo lanam meam et Jer. 5, 24. linum meum, quæ operiébant igno- Job, 5, 26 míniam ejus.

10 Et nunc revelábo stultítiam ejus Ex. 16, 37. in óculis amatórum ejus : et vir non Os. 5, éruet eam de manu mea : 11 et ces- Am. 7, sáre fáciam omne gaúdium ejus, Lam. 5, 13 solemnitátem ejus, neoméniam ejus, Mal. 2, 3, soph. 3, 18 sábbatum ejus, et ómnia festa témpora ejus. 42 Et corrúmpam víneam Joel, 1, 12.

eius, et ficum ejus : de quibus dixit : Agg. 2, 1 Mercédes hæ, meæ sunt, quas de-Mich. 3, dérunt mihi amatóres mei : et ponam 3 Reg. 22, 4 eam in saltum, et comedet eam Gen. 24, 32 héstia agri. ¹³ Et visitábo super eam ²¹; ³⁶, ³⁶, ³⁶, ¹⁸, ¹ dies Báalim, quibus accendébat in- 5, 17. cénsum, et ornabátur inaúre sua, et 23, 35. moníli suo, et ibat post amatóres 88, 11; 106, 33, 21; 104, 33 suos, et mei obliviscebátur, dicit Dóminus.

eam, et ducam eam in solitúdinem : Jud. 19, 3 et loquar ad cor ejus. 45 Et dabo ei 6;65,40;5 vinitóres ejus ex eódem loco, et val- Gen. 34, 3, 9 lem Achor ad aperiéndam spem : et Am. 9, 14 canet ibi juxta dies juventútis suæ, Ex. 15, et juxta dies ascensiónis suæ de Ex.23, 120 Deut. 12, 3.
Lerra Ægýpti.

16 Et erit in die illa, ait Dominus : Deo adhæ vocábit me. Vir meus : et non vocábit me ultra, Báali. 17 Et aúferam nómina Báalim de ore ejus, et non recordábitur ultra nóminis eórum. ¹⁸ Et percútiam cum eis fœdus in die illa, cum béstia agri, et cum vólucre

8 » Elle n'a pas su que moi, je lui ai donné le blé, le vin et l'huile; j'ai multiplié pour elle l'argent et l'or qui ont fait Baal. 9 C'est pour cela que je changerai, et que je reprendrai mon blé en son temps et mon vin en son temps; et que j'enlèverai mon lin et ma laine qui couvraient son ignominie.

10 Et maintenant je révélerai sa folie aux yeux de ses amants, et pas un homme ne l'arrachera de ma main. 11 Et je ferai cesser toute sa joie, ses solennités, ses néoménies, son sabbat et tous ses temps de fêtes. 42 Je gâterai sa vigne et son figuier dont elle disait : Ce sont mes récompenses que m'ont données mes amants; et j'en ferai une forêt, et la bête de la campagne la mangera. 43 Et je visiterai sur elle les jours de Baalim, pendant lesquels elle brûlait de l'encens, et se parait de ses pendants d'oreilles et de son collier, et allait après ses amants, et m'oubliait, dit le Seigneur.

⁴⁴ » A cause de cela, voici que 14 Propter hoc, ecce ego lactábo Ez, 20, 35; 16, moi, je l'attirerai doucement et l'amènerai dans la solitude, et je parlerai à son cœur. 15 Et je lui donnerai des vignerons du même lieu, et la vallée d'Achor pour lui ouvrir une espérance; et elle chantera là comme aux jours de sa jeunesse, et comme au jour où elle remonta de la terre d'Égypte.

16 » Et il arrivera qu'en ce jour-là, dit le Seigneur, elle m'appellera : Mon époux, et elle ne m'appellera plus Baali. 17 J'ôterai de sa bouche les noms de Baalim, et elle ne se souviendra plus de leur nom. 18 Et je contracterai en ce jour-là une alliance avec eux, avec la bête de la campagne, et avec l'oiseau du ciel, et avec le rep-

⁸b. (H. 40b). Hébreu : « je lui ai donné en abondance l'argent et l'or et on l'a consacré à Baal ».

^{10. (}H. 12). Sa folie. Septante : « son impureté ». 12. (H. 14). La bête de la campagne. Les Septante ajoutent : « et les oiseaux du ciel et les reptiles de

^{43. (}H. 45). Je visiterai. Cf. 1, 3.

^{14. (}H. 16). Je l'attirerai doucement. Septante : « je l'égarerai ».

^{15&}lt;sup>a</sup>. (H. 17^a). Septante : « et je lui donnerai ses possessions en ce lieu ».

^{8.} Qui ont fait Baal (quæ fecerunt Baal); c'est-àdire avec lesquels elle a fait des idoles de Baal; c'est aussi le vrai sens de l'hébreu et du chaldéen, et

celui que confirme un passage parallèle, vm, 4 (Glaire). 13. Je visiterai...; c'est-à-dire je vengerai, etc. comme 1, 4. - Les jours des Baalim; les jours consacrés au culte des idoles. - Baalim. Voir la note sur Jérémie, 11, 23. - Brûlait de l'encens en son

^{15.} La vallée d'Achor, près de Jéricho, une des premières possessions du peuple hébreu dans la

Terre Promise (Josué, VII, 24, 26).

^{16.} Baali; mot qui en hébreu signifie mon maître, mon mari; mais comme on le donnait aussi aux idoles, le Seigneur veut que la nation juive le bannisse entièrement du langage pour y substituer Ischi, qui veut dire aussi mon mari, littéralement

mon homme (Glaire). 18. Je contracterai alliance... Cf. Ezéchiel, XXXIV, 25. - En les exterminant est sous-entendu. Voir plus haut la note sur 1, 2. - Je les; c'est-à-dire les habitants de la terre (Glaire).

I. Infidelis Israel (I-III). - 2º Secundum symbolum (III).

πετεινών τοῦ οὐρανοῦ, καὶ των έρπετων της γης και τόξον, και δομφαίαν, και πόλεμον συντοίψω ἀπό τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι. 19 Καὶ μνηστεύσομαί σε ξμαυτώ είς τον αίωνα και μνηστεύσομαί σε έμαντω εν δικαιοσύνη καὶ εν κρίματι καὶ εν ελέει καί εν οίκτιομοίς, 20 καί μνηστείσομαί σε έμαντω έν πίστει, και επιγνώση τον κύοιον.

21 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνη τῆ ἡμέρα, λέγει κύριος, επακούσομαι τα ουρανώ, και αυτός επακούσεται τη γη, 22 και ή γη επακούσεται τον σίτον και τον οίνον και το έλαιον, και αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζοαέλ. 23 Καὶ σπερω αὐτην ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀγαπήσω την οθα ηγαπημένην, 24 και έρω τω ου λαώ μου, λαός μου εί σύ. Καὶ αὐτος έρεῖ, κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

ΙΙΙ. Καὶ εἶπε κύριος προς μέ "Ετι ποοεύθητι, καὶ ἀγάπησον γυναϊκα ἀγαπωσαν πονηρά, καὶ μοιχαλίν, καθώς άγαπα ό θεός τούς νίους Ισοαήλ, καὶ αὐτοὶ ἐπιβλέπουσιν επί θεούς άλλοτοίους, και φιλούσι πέμματα μετά σταφίδος. 2 Καὶ εμισθωσάμην έμαντῷ πεντεχαίδεχα ἀργυρίου, καὶ γομορ κοιθων, και νέβελ οίνου. 3 Και είπα ποος αὐτήν Ἡμέρας πολλάς καθήση ἐπ' ἐμοί, καὶ οὐ μη πορνεύσης, οὐδὲ μη γένη ἀνδοὶ καὶ ἐγω ἐπὶ σοί. Διότι ἡμέρας πολλάς καθήσονται οί νίοι Ισοαήλ ούκ όντος βασιλέως, οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος, οὐδὲ οὔσης θυσίας, οιδέ όντος θυσιαστηρίου, οιδέ ίερατείας, οὐδὲ δήλων. 5 Καὶ μετά ταῦτα επιστοέψουσιν οἱ νίοὶ Ἰσοαήλ, καὶ ἐπίζητήσουσι κύριον τον θεόν αὐτων, καὶ Δανίδ τον βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ χυρίω, καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αἰτοῖ ἐπ΄ έσχάτων των ήμερων.

18. Α: καὶ μετὰ τῶν έρπ. Α²F (pro σε) : αὐτὰς (E*). 19. E* Κ. μνηστ.-αίωνα. 21. Β1: ἐν τῆ ήμ. εκ. Α (pro αὐτός): ὁ ἐρανός. 22. Χ: τῷ σίτω κ. τῷ οἴνω κ. τῷ ἐλ. 23. Α: τῆς γ. καὶ ἐλεήσω τὴν οὖκ ηλεημένην, καὶ ἐρῶ. — 1. Α: ἀποβλέπεσιν ... σταφίδων. 2. Α2F+ (p. έμισθ.) αθτήν. 3. F: εἶπον. Ε:

וחרב וּמַלְהָמָהֹ אֲשָׁבּוֹר מִן־הָאָרֵץ ונוהשפבתים לבטח: וארשתיה פאַמוּנָה וְיָדֻעַתְּ אָת־יִהֹנָה:• 23 והנה ו בַּיִּוֹם הַהוֹא אַענה נאם־ 23 יהוֹה אענה אֶת־הַשְּׁמִים וְהֵם יְענוּ מאת־הארץ: והארץ תענה את־הדגן

וואמר יהוֹה אלי עוד לה אהבר אשה אהבת רע ומנאפת כאהבת יהוה את־בני ישראל והם פנים אל־אלהים אחרים ואחבי אשישי 2 ענבים: ואפרה פי בחמשה עשר בַּסָף וְחָמֶר שִׁעֹרֵים וְלֵתָהְ שִׁעֹרֵים: נּ נָאמֶר אֵלֶּיהָ יָמֵים רַבִּים תַּשָׁבִי לִּי לא תזלי ולא תהני לאיש ובס־אני 4 אליה: פי ו ימים רבים ישבר בני ישראל אין בילה ואין שר ואין זבח ואין מצבה ואין אפוד ותרפים: ח אחר ישבר בני ישראל ובקשר אתד

v. 22. עד כאן

καθίση. FB1* έτέρω. Α: κάγω. 4. Α1: δκ δσης. Α: ετέ ίες. έτε δήλ. 5. ΕΓ: ζητήσεσι. Α: τον θεον χύς.

I. Infidélité d'Israël (I-III). - 2º Second symbole (III).

liter.

19 Et sponsábo te mihi in sem- sabitur. nitérnum : et sponsábo te mihi in Ez. 16, 8, piternum et sponsato justítia, et judício, et in misericórdia, le, 7, 9, et in miseratiónibus. 20 Et sponsábo Os. 6, 3, 15, 5, 9. te mihi in fide : et scies quia ego Dóminus.

21 Et erit in die illa, exaúdiam, Deus et dicit Dóminus. exaúdiam cœlos, et illi exaudient terram. ²² Et terra ex- Zach. 8, 11. addiet triticum, et vinum, et óleum : 30, 23;55, 10 et hæc exaúdient Jézrahel. 23 Et se- Joel, 3, 18. minábo eam mihi in terra, et mise- Is. rébor ejus, quæ fuit Absque miseri
ger, 31, 21.

Ps. 2, 8.

Os. 1, 6, 9; 2, 1.

córdia. 24 Et dicam non pópulo meo: Rom. 9, 25.

1 Pet. 2, 11

1 Pet. 2, 11

1 Pet. 2, 11 Pópulus meus es tu: et ipse dicet: Zach. 13, 9. Deus meus es tu.

III. Et dixit Dóminus ad me : 2º Adultera expectans. Adhuc vade, et dílige mulíerem diléctam amíco et adúlteram : sicut dí- 0s. 1, 2; 9, 15, ligit Dóminus fílios Israel, et ipsi Dent. 7, 10, 15 respíciunt ad deos aliénos, et dili- 2 der. 3, 1. gunt vinácia uvárum. 2 Et fodi eam mihi quíndecim argénteis, et coro Lev. 27, 16. hórdei, et dimídio coro hórdei. 3 Et Jer. 3, 20. dixi ad eam: Dies multos expectábis me : non fornicáberis, et non eris viro : sed et ego expectábo te.

4 Quia dies multos sedébunt filii Cujus hoc Israel sine rege, et sine principe, et 2 Par. 15, sine sacrificio, et sine altári, et sine Deut. ephod, et sine théraphim. ⁵ Et post Ex. ²⁸, ⁶. Jud. ¹⁷, ⁵. hæc reverténtur fílii Israel, et quæ- Os. rent Dóminum Deum suum, et Da- Is vid regem suum : et pavébunt ad 30, 9; 49, 38.

19. Par la justice...; c'est-à-dire que la jus-lice, etc., devait être la dot que le Seigneur lui donneit. C'était l'époux qui donnait la dot. 22. Jezrahel. vallée la plus fertile de la Palestine,

est prise ici pour tout le pays, et même pour toute la nation des Hébreux.

2º Second symbole, III.

III. Osée reçoit l'ordre d'épouser une femme adultère et de la faire attendre, pour indiquer que les Israélites seront sans rois et sans sacrifices, jusqu'à e qu'ils se convertissent. Le dernier verset du ch. II contient l'annonce que cette conversion aura lieu à l'époque de la venue du Messie.

1. Le Seigneur... Ce second commandement n'est

pas plus répréhensible que le premier (1, 2). Osée achète cette femme, la place dans une maison, où elle ne voit plus aucun homme, et par la il met fin à ses désordres. Cette action symbolique repré-sente avec la plus grande fidélité l'état et la conduite

celi, et cum réptili terræ : et arcum, Ps. 45, 10. | tile de la terre; et je briserai l'arc, et et gládium, et bellum conteram de Deut. 12, 10. le glaive, et la guerre, en les faisant terra: et dormíre eos fáciam fiduciá. Mich. 4, 4. disparaître de la terre, et je les ferai dormir dans la confiance.

> 19 » Et je te prendrai pour mon épouse à jamais : et je te prendrai pour mon épouse par la justice, et par le jugement, et par la miséricorde, et par les bontés; 20 et je te prendrai pour mon épouse par la foi, et tu sauras que je suis le Seigneur.

> 21 » Et il arrivera qu'en ce jour-là, j'exaucerai, dit le Seigneur, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la terre, 22 et la terre exaucera le blé, et le vin, et l'huile, et ces choses exauceront Jezrahel. 23 Je la sèmerai pour moi sur la terre, et j'aurai pitié de celle qui fut nommée Sans miséricorde; 24 et je dirai à celui qui n'était pas mon peuple : Tu es mon peuple; et lui dira: Vous êtes mon Dieu ».

> III. 1 Et le Seigneur me dit : « Va encore, et aime une femme aimée par un ami, et adultère: comme le Seigneur aime les enfants d'Israël, et eux se tournent vers les dieux étrangers, et ils aiment le marc de raisins ». 2 Et j'achetai cette femme quinze pièces d'argent, et un cor d'orge, et un demicor d'orge. 3 Et je lui dis : « Tu m'attendras durant de longs jours; tu ne forniqueras pas, et tu ne seras à aucun homme; et moi aussi je t'attendrai.

4 » Parce que durant de longs jours, les enfants d'Israël seront sans roi et sans prince, et sans sacrifice et sans autel, et sans éphod et sans théraphim. 5 Et après cela, les enfants d'Israël reviendront, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu et David leur roi; et ils craindront en approchant du Seigneur et de ses biens au dernier des jours ».

du peuple juif. — Le marc de raisins. En hébreu, des gâteaux faits avec des raisins secs, qu'on préparait et qu'on mangeait en l'honneur d'Astarté, la reine du ciel, Jérémie, vu, 48.

2. Jachetai; le mariage par achat a toujours été en usage chez les Orientaux. — Pièces d'argent; c'étaient probablement des sicles. — Le cor ou kor, pour les matières seches; voir la note 1 à

la fin du tome V, p. 880.

4. Ephod; vêtement de dessus que portait le grandrêtre dans les cérémonies. Voir la note sur Exode, xxxiii, 6 et suiv. — Théraphim; mot hébreu qui signifie des idoles domestiques que l'on consultait. 5. Ce retour, cette conversion au Seigneur et à la maison de David, n'eut lieu que fort imparfaitement arrès la capitalité, aussi ne sentielles cuives.

ment après la captivité : aussi ne sont-elles qu'une simple figure d'un retour d'une plus longue capti-vité et d'une conversion plus parfaite, lorsque les Juiss retourneront à Jesus-Christ, vrai fils et successeur de David (Romains, 1x, 26).

III. 1. Aimée par un ami. Septante : « qui aime le mal ». - Le marc de raisins. Septante : « des gâteaux aux raisins ».

^{2.} J'achetai. Septante : « je louai ».

^{4.} Sans autel. Hébreu : « sans statue ».

^{18. (}H. 20). Je les ferai dormir. Septante : « je te ferai habiter ».

^{23. (}H. 25°). Hébreu : « je semerai pour moi dans le pays et je ferai miséricorde à Lo-roukhama ».

II. Israelis pona et venia (IV-XIV). - 1º Corrupti mores et cultus (IV-VI, 3).

ΙΝ. Αχούσατε λόγον χυρίου, νίοὶ Ίσραήλ, δτι κρίσις τῷ κυρίω πρὸς τοὺς κατοικοῦντας την γην, διότι ουκ έστιν αλήθεια ουδέ έλεος οὐδε ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Αοὰ, καὶ ψεῦδος, καὶ φόνος, καὶ κλοπή, καὶ μοιχεία κέχυται επί της γης, και αξματα εφ αίμασι μίσγουσι. 3 Διὰ τοῦτο πενθήσει ή γη, καὶ σμικουνθήσεται σύν πάσι τοῖς κατοικούσιν αὐτην, σύν τοῖς θηρίοις τοῦ άγοοῦ, καὶ σύν τοῖς ξοπετοῖς τῆς γῆς, καὶ σύν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐοανοῦ, καὶ οἱ ίχθύες της θαλάσσης εκλείψουσιν, 4 δπως μηδείς μήτε δικάζηται, μήτε έλέγχη μηδείς.

δ δὲ λαός μου ώς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς. 5 Καὶ ἀσθενήσει ήμέρας, καὶ ἀσθενήσει ό προφήτης μετά σοῦ. Νυπτὶ ωμοίωσα τὴν μητέρα σου. 6 Ωμοιώθη δ λαός μου, ώς ούκ έχων γνώσιν. "Ότι συ επίγνωσιν απώσω, κάγω απώσομαί σε, τοῦ μη ίερατεύειν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, κάγω επιλήσομαι τέκνων σου. 7 Κατά το πλήθος αὐτῶν, ούτως ημαρτόν μοι την δόξαν αὐτων εἰς ἀτιμίαν θήσομαι. 8 Αμαοτίας λαού μου φάγονται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται καθώς ὁ λαός, οῦτως καὶ ὁ ίερείς. Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτον τὰς όδους αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῖ ἀνταποδώσω αὐτῷ. 10 Καὶ φάγονται, καὶ οὐ μη ἐμπλησθώσιν επόρνευσαν, καὶ οι μη κατευθύνωσι διότι τον χύριον εγχατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

1. A: διότι κρίσ. 2. F: ἐκκέγυται. 3. B1: μικρυνθήσεται. Γ* κ. σύν τ. έρπ. τ. γ. 4. Α: μηθείς μήτε. 5. AB1 (pro δ) : καὶ. Ε: μετ' αὐτε. 6. A1+ (ab init.) Νυπτὶ (A² uncis). Α: καὶ ἐγωὶ ἀπώσ. Β¹* μη. Ε: ότι ἐπίγν. ἀπώσω σύ, ἀπώσομαί σε κάγω ... ἐπιλ. τέκι. σε κάγώ. Α: νόμου. 7. Α: θήσω. 8. Ε+ (p. λήψ.) άλλοι S. λαοὶ (* τὰς). 9. Ε: ἐπ' αὐτὸς ... αὐשמער דבר־יהוה בני ישראל פי ריב ליהוֹה עם־ישׁבֵי הַאַרֶץ פִּי אין־ אמת ואין-חסד ואין-דעת אלהים 2 בארץ: אַלָה וְכַחָשׁ וְרָצִהַ וְגָנִב וְנָאִׁתְּ ז פרצו ודמים בדמים נגעו: על־פן ו האבל האָרֶץ וְאִמְלֵלֹ כָּל־יוֹשֵׁב בָּה בחית השבה ובעוף השבים וגם־ הני הים נאספר:

א אַה אַישׁ אַל־יָרֶב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ ח ושמה פמריבי כהן: וכשלת היום וכשל בס־נביא עמה לולה ודמיתי 6 אִפֶּה: נִדְמִרּ עַפֶּי מִבְּלֵי הַדָּעַת כֵּי אַתַּה הדעת מאכת ואמאסאד מפהן לי ותשבה תורת אלהיד אשבה בניה ז נם־אני: פַּרָבַם כֵּן חַטְאוּ־כִי פְבוֹדָם 8 בקלון אמיר: חשאת עמי יאכלו י ואל־עונם ישאר נפשו: והיה כעם י אשיב כו: ואכלו וכא ישבער הזנו

v. 6. 'א יתיר

των (bis) ... αὐτοῖς. 10. A1: κατευθυνέσιν (ΕΓ: -θυνθώσιν). Α: ἐγκατέλειπον.

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). - 1º Corruption générale (IV-VI, 3).

IV. Audite verbum Dómini filii II. 1 Ob Israel, quia judícium Dómino cum punita habitatóribus terræ : non est enim 4 Reg. 20, 16 véritas, et non est misericórdia, et Mich. 6, non est sciéntia Dei in terra. 2 Male-Jer. 5, 1:7, 2 díctum, et mendácium, et homicídium, et furtum, et adultérium inun- Colos. 3, 1 davérunt, et sanguis sánguinem Ez. 7, 23 tétigit. 3 Propter hoc lugébit terra, 4 et infirmábitur omnis qui hábitat in 4,25; ea, in béstia agri, et in vólucre cœli : Is. 16, 8 : 19, 10, 1 sed et pisces maris congregabún- soph. 1, 3.

4 Verúmtamen unusquísque non Populus iúdicet, et non arguátur vir : pópulos oblitus, lus enim tuus, sicut hi qui contradí- Is. 30, 10 cunt sacerdóti. ⁵ Et córrues hódie, Am. ⁵, 10. Deut. 17, 22 et córruet étiam prophéta tecum : Num. 16. Am. 2, 12. nocte tacére feci matrem tuam.

Mich. 3, 6.

Contícuit pópulus meus, eo quod 0s. 5, 5; 14, 2 non habúerit sciéntiam : quia tu Is. 31, 3. sciéntiam repulísti, repéllam te, ne Is. 6, 13. sacerdótio fungáris mihi : et oblita Zach. 7, es legis Dei tui, oblivíscar filiórum Mal. 2, 7. tuórum et ego. 7 Secúndum multi- Phil. 3, 19. túdinem eórum sic peccavérunt mihi: 0s. 2, 3; 9, 10 glóriam eórum in ignomíniam commutábo. 8 Peccáta pópuli mei cóme-Lev. 6, 18, 19 dent, et ad iniquitátem eórum suble-1 Reg. 2, 18 Zach. 11, 10 vábunt ánimas eórum. 9 Et erit sicut Dent. pópulus, sic sacérdos : et visitábo su- Ps. 24, 1 per eum vias ejus, et cogitationes os. 5, 1; 12, 3 ejus reddam ei. 10 Et comedent, et Ps. 61, 13. non saturabúntur : fornicáti sunt, et Mich. 6, non cessavérunt: quóniam Dóminum Agg. 1, dereliquérunt in non custodiéndo.

IV. 'Ecoutez la parole du Seigneur. fils d'Israël, parce que voici venir le jugement du Seigneur avec les habitants de la terre; car il n'y a pas de vérité et il n'ya pas de miséricorde, et il n'y a pas de science de Dieu sur la terre. 2 L'imprécation, et le mensonge, et l'homicide, et le vol, et l'adultère, ont inondé la terre, et le sang s'est mêlé au sang. 3 A cause de cela, la terre sera dans le deuil, et quiconque l'habite languira avec la bête de la campagne, et avec l'oiseau du ciel; et même les poissons de la mer seront enveloppés dans cette

⁴ Mais cependant que personne ne juge, et qu'aucun homme ne soit repris; car ton peuple est comme ceux qui contredisent le prêtre. 5 Et tu succomberas aujourd'hui, et succombera aussi le prophète avec toi : la nuit j'ai réduit ta mère au silence. 6 Mon peuple s'est tu à cause qu'il n'a pas eu la science; parce que toi, tu as rejeté a science, je te rejetterai, afin que tu n'exerces pas le sacerdoce pour moi; et comme tu as oublié la loi de ton Dieu, j'oublierai tes enfants, moi aussi. 7 A proportion de leur multitude, ils ont péché contre moi; je changerai leur gloire en ignominie. 8 Ils se nourriront des péchés de mon peuple, et ils encourageront leurs âmes dans leurs iniquités. 9 Et comme sera le peuple, ainsi sera le prêtre; et je visiterai sur lui sa voie, et je lui rendrai selon ses pensées. 10 Et ils mangeront, et ils ne seront pas rassasiés; ils ont forniqué, et ils n'ont pas cessé, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur en ne gardant point sa loi.

He Partie. - Impiété d'Israël, son châtiment, son pardon, IV-XIV.

1º Corruption générale, IV-VI, 3 Sentence irrévocable, VI, 4-XI, 41

3º L'expiation est proche, XI, 12-XIV.

1º Corruption générale, IV-VI, 3. IV. La seconde partie contient les prophéties que fit Osée après la mort de Jéroboam, lorsque les pré-dictions qu'il avait déjà promulguées du temps de ce roi commençaient à s'accomplir. Elles sont énon-cées en forme de discours et se partagent en trois sections, dont la fin est marquée par la prom retieree, v., 4.3; xı, 9.11 et xıv, 2.9. — 1º Dans la pre-mière, ıv-vı, 3, 0sée décrit l'état déplorable de la religion et des mœurs dans Israël; il annonce comment Dieu l'en châtiera et ensuite le sauvera.

1. Fils d'Israël; c'est-à-dire les Israélites des tribus, auxquels principalement sont adressés les reproches contenus dans ce chapitre.

4. Que personne; il serait inutile de s'élever contre vous et de vous reprocher vos crimes; vous ne sauriez vous corriger. - Ton peuple est mis pour

votre peuple, puisque la parole est adressée aux fils d'Israel (v. 4); mais comme ces derniers mots forment un seul tout, quoique collectif, on peut les considerer comme un singulier pur et simple. — Comme ceux... La loi punissait de mort ceux qui n'obéissaient pas au prêtre, ministre du Seigneur (Deutéro-

nome, xvii, (2) (Glaire).

5. Le prophète peut s'entendre des faux prophètes, parce qu'ils étaient appelés ainsi dans leur pays, ou des vrais prophètes d'Israël, qui ne furent pas exempts des malheurs de leur patrie dans sa

dernière disgrâce (Glaire).

6. La science; la connaissance de la loi divine, la doctrine de vérité. — Tu as rejeté... Ceci est adressé aux prêtres, suivant l'opinion commune. mais, selon saint Jérôme, suivi de plusieurs habiles interprétes, c'est à la nation. Voilà pourquoi dans la Vulgate le verbe tu as oublié est au féminin (oblita es). Le texte hébreu ne s'oppose nullement à cette dernière interprétation, et la suite et la liaison des idées paraissent l'autoriser. Ces reproches peuvent

s'adresser aux uns et aux autres (Glaire).

8. Des péchés de mon peuple; c'est-à-dire des victimes offertes pour les péchés de mon peuple.

IV. 1. Science de Dieu, c'est-à-dire connaissance

de Dieu. 3. Hébreu : « tu trébucheras pendant le jour, le prophète trébuchera aussi avec toi pendant la nuit et je feral périr ta mère ».

^{8.} Ils encourageront leurs âmes dans leur iniquité. Hébreu : « ils sont avides de ses iniquités ».

^{9.} Ses pensées. Hébreu : « ses œuvres ». 10. Ils n'ont pas cessé. Hébreu : « et ils ne se multiplieront pas ».